

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi relative à la Taxation Paroissiale *

[CONSOLIDATED TEXT]

NOTE

This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. It has been prepared for the Guernsey Law website and is believed to be accurate and up to date, but it is not authoritative and has no legal effect. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.

©States of Guernsey

* Ordres en Conseil Vol. VII, p. 146; as amended by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923) 1924 (Ordres en Conseil Vol. VII, p. 251); the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923) (Ordres en Conseil Vol. VII, p. 392); the Cadastre Law, 1947 (Ordres en Conseil Vol. XIII, p. 78); the Loi de 1948 supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (Ordres en Conseil Vol. XIII, p. 351); the Parochial Taxation and Voting Law, 1963 (Ordres en Conseil Vol. XIX, p. 152); the Education (Guernsey) Law, 1970 (Ordres en Conseil Vol. XXII, p. 318); the Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Law, 1993 (No. XV of 1993, Ordres en Conseil Vol. XXXIV, p. 594); the Parochial Taxation (Reserve Funds) (Guernsey) Law, 1997 (No. XII of 1997, Ordres en Conseil Vol. XXXVII, p. 168); the Parochial Collection of Refuse (Guernsey) Law, 2001 (No. IX of 2002, Ordres en Conseil Vol. XLII, p. 256); the Parochial Taxation (Guernsey) (Amendment) Law, 2008 (No. XXI of 2008); the Parochial Church Property (Guernsey) Law, 2015 (No. III of 2017). See also the Reform (Guernsey) Law, 1948 (Ordres en Conseil Vol. XIII, p. 288); the Parochial Taxation and Voting Law, 1963 (*supra*); the Taxation of Real Property (Enabling Provisions) (Guernsey and Alderney) Law, 2005 (No. X of 2006); the Rectories (Pluralities) (Administrative Provisions) Ordinance, 1994 (the "Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Ordinance, 1994") (Recueil d'Ordonnances Tome XXVI, p. 299).

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi relative à la Taxation Paroissiale

ARRANGEMENT OF ARTICLES

DÉFINITIONS

Définitions.

- I. Objets pour lesquels taxes seront levées. ...
- IA. Article 1A.
- ...
- II. Taxe sur la valeur locative.
- III. Exemptions de la Taxe.
- IV. ...
- V. Somme par livre sterling devra être énoncée en faisant demande à la Cour pour autorisation.
- VI. Opposition au remède.
- VII. Droits de voter. Contribuables—Définitions. Associations et Sociétés anonymes.
- VIII. ...
- IX. ...
- X. Cour autorisée à passer Ordonnances.
- XI. Rappel de Lois.

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi relative à la Taxation Paroissiale

VU LES délibérations des États du neuf, seize, et vingt-trois novembre 1921, ainsi que celles du cinq avril 1922, et du cinq juillet 1922.

DÉFINITIONS

Définitions.

[L'expression "**valeur contribuable**" signifie le nombre des unités dites "**assessable units**" attribuées de temps à autre suivant les dispositions de l'Ordonnance intitulée "the Taxation of Real Property (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2007".]

"**Terre Agricole**" signifie toute terre arable, terre en pré ou en pâturage, et "**terre arable**" signifie de la terre labourée pour la cultivation de grains, de céréales et de racines.

"**Les Contribuables**" comprennent les Associations et Sociétés anonymes.

NOTES

In this Article, the definition of the expression "valeur contribuable" was substituted by the Parochial Taxation (Guernsey) (Amendment) Law, 2008, section 2, with effect from 28th October, 2008, save that this amendment shall have effect only for the purposes of parochial tax levied in the Parishes' respective financial years beginning in 2009 and thereafter.¹

The following case has referred to this Law:

Remède of the Constables of Castel - Vermeulen opposing (1993) 15.GLJ.45.

In accordance with the provisions of the Taxation of Real Property (Enabling Provisions) (Guernsey and Alderney) Law, 2005, section 4(a), with effect from 13th November, 2006, this enactment is one of those that

the States may repeal, amend, extend, adapt, modify or disapply by Ordinance made under the 2005 Law.

Objets pour lesquels taxes seront levées. Traitement des Instituteurs et Institutrices des Écoles paroissiales seront payés par les États.

I. Les objets pour lesquels les taxes paroissiales se lèvent dans les paroisses de cette Île seront dorénavant les suivantes –

- (a) ...
- (b) les réparations ordinaires à effectuer à l'Église Paroissiale et les réparations ordinaires extérieures et de structure au Presbytère, réparations qu'on ne saurait détailler ni évaluer d'avance[, par exemple, l'entretien annuel de nature générale],
- (c) l'entretien ordinaire [du Cimetière de l'Église Paroissiale et] des Cimetières Paroissiaux,
- (d) les réparations extraordinaires à effectuer à l'Église Paroissiale les réparations extraordinaires extérieures et de structure au Presbytère et les réparations extraordinaires aux Cimetières Paroissiaux[, par exemple, les grosses réparations ou les travaux nécessaires pour la préservation et la protection des propriétés]. Ces réparations devront être votées par les Chefs de Famille sur la demande, soit [du Conseil d'administration dit "Management Board" (créé par la Loi intitulée "the Parochial Church Property (Guernsey) Law, 2015)"], soit des Connétables de paroisse, lesquels fourniront au préalable, devis détaillé avec évaluation,
- (e) les fonds nécessaires pour l'achat de terrain et l'établissement d'un Cimetière Paroissial,

- (f) l'Assurance de l'Église Paroissiale [(sauf l'assurance des biens mobiliers)] et du Presbytère contre [tous les risques d'usage],
- (g) ...
- [(h) la taxe sur l'Église Paroissiale et le Cimetière de l'Église, le Presbytère, la Glèbe et les autres bâtiments ou terres ecclésiastiques appartenant de la Paroisse énoncées de temps à autre suivant les dispositions de l'Ordonnance intitulée "the Taxation of Real Property (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2007",]
- (i) l'entretien de l'Horloge de l'Église Paroissiale et les réparations à y effectuer,
- (j) l'entretien des Cloches de l'Église Paroissiale, les réparations à y effectuer, ainsi que la rémunération des Sonneurs en cas d'occasions publiques,
- (k) l'achat et l'entretien des Registres paroissiaux et des formules de certificats intéressant les paroissiens, y compris des Coffres Forts pour les y garder,
- (l) le montant des frais d'impression des Publications et des avis paroissiaux pour les besoins de l'Église et les besoins paroissiaux,
- (m) les Pompes à Incendie,
- [(n) (i) les réparations extraordinaires aux propriétés Paroissiales sauf l'Église, le Presbytère et les Cimetières,
- (ii) toute autre administration Paroissiale et frais encourus par les Connétables dans l'exercice de

leurs fonctions, y compris les loyers et les frais
de Commis,]

- (o) l'Éclairage,
- (p) ...
- (q) les Rentes dues par la paroisse,
- (r) les Pompes et les Citernes publiques,
- (s) l'Inspection Sanitaire,
- (t) les besoins Publics qui seront de temps à autre votés
par la paroisse,
- (u) les Égouts et les Conduits,
- [(v) (i) l'achat ou construction des propriétés
Paroissiales sauf l'Église, le Presbytère et les
Cimetières,

(ii) toutes autres améliorations publiques,]
- (w) les frais de Vaccination,
- (x) ...
- (y) les frais du Cadastre,
- [(z) les contributions aux fonds dit "reserve fund" faites en
conformité avec la Loi intitulée "The Parochial
Taxation (Reserve Funds) (Guernsey) Law,
[1996]"[,]
- [(aa) les réparations ordinaires à effectuer à la Glèbe, par

exemple, l'entretien général,

- (bb) les réparations extraordinaires à effectuer à la Glèbe, par exemple, les grosses réparations ou les travaux nécessaires pour la préservation et la protection de la Glèbe, que le conseil d'administration dit "Management Board" doit détailler et évaluer en avance,
- (cc) les frais et les dépenses raisonnables encourus par le conseil d'administration dit "Management Board" dans l'exercice de ses fonctions,

et dans cet article "**la Glèbe**" (anglicé "glebe land") signifie les terres qui étaient nommées auparavant "les terres appartenant de la Cure".]

NOTES

In Article I,

paragraph (a) was repealed by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923), 1925, with effect from 13th August, 1925;

first, the words in square brackets in paragraph (b), second, the words in square brackets in paragraph (c) and, third, the words in the first pair of square brackets in paragraph (d) were inserted, fourth, the words in the second pair of square brackets in paragraph (d) were substituted, fifth, the words in the first pair of square brackets in paragraph (f) were inserted, sixth, paragraph (g) was repealed, seventh, paragraph (h) was substituted, eighth, the punctuation in square brackets in paragraph (z) was substituted and, ninth, paragraphs (aa), (bb) and (cc) were inserted by the Parochial Church Property (Guernsey) Law, 2015, section 12(1), respectively paragraph (a), paragraph (b), paragraph (c)(i), paragraph (c)(ii), paragraph (d), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (g) and paragraph (h), with effect from 16th February, 2018;

the words in square brackets in paragraph (f) were substituted by the Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Law, 1993, section 6(a), with effect from 1st February, 1994;

paragraph (n) and paragraph (v) were substituted, and paragraph (z) was inserted, by the Parochial Taxation (Reserve Funds) (Guernsey) Law, 1997, respectively section 4(1)(a), section 4(1)(b) and section 4(1)(c), with effect from 1st June, 1997;

paragraph (p) was repealed by the Parochial Collection of Refuse

(Guernsey) Law, 2001, section 7, Schedule 1, paragraph 2, in accordance with the commencement provisions of section 12 of the 2001 Law;

paragraph (x) ("*Traitement des Instituteurs et Institutrices des Écoles paroissiales seront payés par les États.*") was repealed by the Education (Guernsey) Law, 1970, section 60, Schedule, with effect from 28th October, 1970.

The following case has referred to Article I:

Remède of the Constables of Castel - Vermeulen opposing (1993) 15.GLJ.45.

In accordance with the provisions of the Rectories (Pluralities) (Administrative Provisions) Ordinance, 1994 (the "Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Ordinance, 1994"), respectively section 2 and section 3, with effect from 30th March, 1994, first, the Constables of each parish shall pay to the Rectories Management Committee all income arising from the payment of rates in respect of the purposes relating to the rectories in the plurality set out in paragraphs (b), (d) and (f) of this Article and the Committee shall apply that income in accordance with these purposes; and, second, where the Rectories Management Committee proposes that any works of maintenance or repair to which paragraph (d) of this Article apply shall be carried out in respect of a rectory, such works shall not be carried out without the prior approval of a meeting of the ratepayers and electors of each of the parishes in the plurality.

The date in square brackets shown, incorrectly, in the printed version of this section as "1996" should read "1997".

[Article IA.]

IA. In the case of a plurality, as defined in the Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Law, 1993, paragraphs (b), (c) and (d) of Article I shall be deemed, in so far as they refer to the rectory of a parish, to refer to each rectory in the plurality.]

NOTE

Article IA was inserted by the Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Law, 1993, section 6(b), with effect from 1st February, 1994.

Taxe pour l'Entretien des Pauvres, Salaires des Chirurgiens, et les Hôpitaux sera recueillie par l'Income Tax Authority aux noms et aux frais des paroisses sur le revenu.

[...] (1) ...

Taxe sur la valeur locative.

[[II.] [...] Les sommes requises pour les objets portés à l'Article premier, après qu'elles auront été votées par les Chefs de Famille de la paroisse, seront fournies par le moyen d'une taxe sur la valeur contribuable [(énoncée le trente et un décembre en l'année précédente celle dans laquelle la taxe est levée)] des maisons, édifices, bâtiments et terres situés dans la paroisse, laquelle taxe sera levée [sur le propriétaire, et dans le cas d'une maison louée par le propriétaire, soit meublée soit en appartements, le propriétaire, ayant payé la dite taxe, aura le droit d'en recouvrer le montant de l'occupant.

La dite taxe peut être levée aux taux différents selon les catégories dites "property reference" des maisons, édifices, bâtiments et terres énoncées de temps à autre suivant les dispositions de l'Ordonnance intitulée "the Taxation of Real Property (Guernsey and Alderney) Ordinance, 2007".]]

NOTES

In Article II,

section (1) was repealed by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923), 1925, with effect from 13th August, 1925;

section (2) was substituted, and renamed as "Article II", by the Loi de 1948 supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale, section 2, with effect from 5th August, 1948;

the words in the third pair of square brackets within Article II were inserted by the Parochial Collection of Refuse (Guernsey) Law, 2001, section 8, Schedule 2, paragraph 4, in accordance with the commencement provisions of section 12 of the 2001 Law;

the words in the fourth pair of square brackets within Article II were substituted by the Parochial Taxation (Guernsey) (Amendment) Law, 2008, section 3, with effect from 28th October, 2008, save that this amendment shall have effect only for the purposes of parochial tax levied in the Parishes' respective financial years beginning in 2009 and thereafter.

[Exemptions de la Taxe [...].

III. Sont exemptés de la taxe [...] –

- (a) les propriétés immobilières occupées par un Département quelconque du Gouvernement de Sa

Majesté,

- (b) la Cour Royale,
- (c) la Prison publique,
- (d) les Arsenaux lors occupés pour des besoins militaires,
- (e) les lieux dévoués exclusivement au culte religieux,
- (f) les Écoles paroissiales,
- (g) les Cimetières paroissiaux,
- (h) les propriétés des États formant partie des Havres de Saint Pierre-Port et de Saint Samson [qui sont occupés par les États].]

NOTES

Article III was substituted by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923), 1925, with effect from 13th August, 1925.

In Article III,

the words omitted in square brackets therein, and in the marginal note thereto, were repealed by the Parochial Taxation (Guernsey) (Amendment) Law, 2008, section 4, with effect from 28th October, 2008, save that this amendment shall have effect only for the purposes of parochial tax levied in the Parishes' respective financial years beginning in 2009 and thereafter;

the words in square brackets in paragraph (h) were substituted by the Cadastre Law, 1947, Article 17, with effect from 8th July, 1947.

Estimation de la taxe sur les occupants.

IV. ...

NOTE

Article IV was repealed by the Loi de 1948 supplémentaire à la Loi relative

à la Taxation Paroissiale, section 3, with effect from 5th August, 1948.

[Somme par livre sterling devra être énoncée en faisant demande à la Cour pour autorisation.]

V. Toute demande à la Cour pour l'autorisation de lever une taxe en vertu de l'Article II de cette Loi devra énoncer la somme par livre sterling qu'il est proposé de lever[, et les détails de chaque usage du fonds dit "reserve fund" autorisé par une assemblée des contribuables depuis la plus récente telle demande antérieure faite par la Paroisse].]

NOTES

Article V was substituted by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923), 1925, with effect from 13th August, 1925.

In Article V, the words in square brackets were inserted by the Parochial Taxation (Reserve Funds) (Guernsey) Law, 1997, section 4(1)(d), with effect from 1st June, 1997.

Opposition au remède.

VI. Toute contribuable aux taxes paroissiales aura la faculté de s'opposer au remède pour la levée des dites taxes[, y compris à la légalité d'un usage proposé du fonds dit "reserve fund"].

NOTES

In Article VI, the words in square brackets were inserted by the Parochial Taxation (Reserve Funds) (Guernsey) Law, 1997, section 4(1)(e), with effect from 1st June, 1997.

In accordance with and subject to the provisions of the Parochial Taxation and Voting Law, 1963, Article 2, with effect from 1st December, 1963, the expression "Tout contribuable aux taxes paroissiales" herein shall be construed as including any person whose name is for the time being inscribed in that section of the Electoral Roll compiled in pursuance of the provisions of Part IV of the Reform (Guernsey) Law, 1948, as amended, which relates to the electoral district constituted by that parish.

Droits de voter. Contribuables—Définitions. Associations et Sociétés anonymes.

VII. Les contribuables aux taxes levées en vertu de cette Loi seront censés Chefs de Famille et auront le droit de voter dans les Assemblées paroissiales des

paroisses dans lesquelles ils paient taxe; [...] Pourvu toujours qu'une Société anonyme et une Association n'aient qu'un vote et voteront en cas d'une Société anonyme par l'intermédiaire du Gérant ou d'un autorisé nommé par les Administrateurs de la Société et en cas d'une Association par un des Associés nommé par les autres Associés.

NOTES

In Article VII, the words omitted in square brackets were repealed by the Parochial Taxation and Voting Law, 1963, Article 1, with effect from 1st December, 1963.

In accordance with and subject to the provisions of the Parochial Taxation and Voting Law, 1963, Article 2, with effect from 1st December, 1963, the expression "Les contribuables aux taxes levées en vertu de cette Loi" herein shall be construed as including any person whose name is for the time being inscribed in that section of the Electoral Roll compiled in pursuance of the provisions of Part IV of the Reform (Guernsey) Law, 1948, as amended, which relates to the electoral district constituted by that parish.

[Éligibilité à la charge de Douzenier et de Connétable.

VIII. ...]

NOTE

Article VIII was repealed by the Loi de 1948 supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale, section 3, with effect from 5th August, 1948.²

Personnes sujettes à payer taxe sur le revenu aux fins de cette loi.

IX. ...

NOTE

Article IX was repealed by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923), 1925, with effect from 13th August, 1925.

[Cour autorisée à passer Ordonnances.

X. La Cour Royale est autorisée à passer de temps à autre toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires pour la mise à exécution de la dite Loi.]

NOTES

Article X was substituted by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923), 1925, with effect from 13th August, 1925.

The following Ordinances have been made under Article X:

*Ordonnance relative aux Taxes Paroissiales;³
Ordonnance relative à la Procédure à suivre pour la levée d'une
Taxe Paroissiale;⁴
Parochial Taxation (Amendment) Ordinance, 1985;
Parochial Taxation (Amendment) Ordinance, 1996;
Parochial Taxation (Amendment) Ordinance, 2008.*

In accordance with the provisions of the Reform (Guernsey) Law, 1948, Article 63, with effect from 17th January, 1949, the powers and functions of a legislative nature previously exercised by the Royal Court (save for the making, variation, modification and revocation of Rules of Procedure) were transferred to and vested in the States of Deliberation, and thenceforth any enactment conferring power on the Royal Court to exercise any such powers and functions by way of Ordinance shall be construed as having conferred the like power on the States of Deliberation or on the States Policy & Resources Committee, as the case may be.

Rappel de Lois.

XI. Sont et demeurent rappelées –

- (a) la Loi relative à la taxation paroissiale sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 30 juillet 1868, enregistré sur les Records de cette Île le 29 août 1868,
- (b) la Loi relative aux déclarations en matière de taxation paroissiale sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 9 juillet 1869, enregistré sur les Records de cette Île le trente et un juillet 1869,
- (c) la Loi supplémentaire relative aux Déclarations pour la Taxation paroissiale sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 16 novembre 1903, enregistré sur les Records de cette Île le 28 novembre 1903,

- (d) la Loi supplémentaire à la Loi relative à la Taxation paroissiale sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 16 décembre 1911, enregistré sur les Records de cette Île le 30 décembre 1911,
- (e) la Loi supplémentaire à la Loi relative à la Taxation paroissiale sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 11 octobre 1921, enregistré sur les Records de cette Île le 29 octobre 1921.

Et viendra cette Loi en force à compter du 1^{er} janvier 1924.

¹ The definition of the expression "valeur contribuable" was previously substituted by the Loi de 1948 supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale, section 1, with effect from 5th August, 1948.

² Prior to its repeal. Article VIII was amended by the Loi Supplémentaire à la Loi relative a la Taxation Paroissiale (1923) 1924, Article 1, with effect from 30th August, 1924; and substituted by the Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale (1923), 1925, with effect from 13th August, 1925.

³ Recueil d'Ordonnances Tome V, p. 387; the Ordinance was made on 27th October, 1923 and renewed as permanent on 5th October, 1931.

⁴ Recueil d'Ordonnances Tome VI, p. 75; the Ordinance was made on 6th March, 1926 and renewed as permanent on 18th January, 1932.